

УДК 378

Анализ идентификационных признаков фонетической интерференции и фонетической фоссилизации

Вишневская Екатерина Михайловна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры языкознания и переводоведения,
Московский городской педагогический университет,
129226, Российская Федерация, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4;
e-mail: kate.vishnevsk@ya.ru

Аннотация

В данной статье представлено исследование актуальных вопросов анализа, предотвращения и корректировки фонетических отклонений, возникающих в процессе освоения иностранного языка (в данном случае английского). Рассмотрена взаимосвязь таких явлений, как фонетическая интерференция и фонетическая фоссилизация, а также представлены их общие и дифференциальные свойства. Определены признаки, по которым можно идентифицировать фонетическую интерференцию и фонетическую фоссилизацию. Изучен комплекс методов корректировки фонетических отклонений у студентов, изучающих английский язык. Понятия фонетической интерференции и фонетической фоссилизации вызывают много вопросов у ученых, что подтверждается довольно обширным кругом исследований данных вопросов как в отечественной науке, так и за рубежом. Труды иностранных ученых в большей степени посвящены явлению фоссилизации на всех уровнях языка, основываясь на теории Л. Селинкера о межъязычии (*interlanguage*). Английский термин *interlanguage* в разных исследованиях переводится на русский язык как *интерязык*, *интеръязык*, *почти-язык*, *третья (языковая) система*, *промежуточный язык*, *межъязычие*, *межъязыковая система*, *аппроксимативная система* и т. д. В данной статье автором используется один из них, а именно *межъязычие*. В то же время в трудах российских ученых понятие *интерференция* возникает несоизмеримо чаще. В рамках данной статьи автор ставит перед собой задачу осмыслить эти два понятия, определить их взаимосвязь, а также проиллюстрировать отличия.

Для цитирования в научных исследованиях

Вишневская Е.М. Анализ идентификационных признаков фонетической интерференции и фонетической фоссилизации // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 6А. С. 233-239.

Ключевые слова

Фоссилизация, интерференция, межъязычие, фонетические деформации, изучение иностранного языка.

Введение

Английский язык становится все более и более популярным коммуникативным инструментом во всем мире, поэтому в настоящее время динамика развития всех его аспектов, а также его повсеместного распространения является актуальным вопросом современных исследований.

Несмотря на широкое распространение английского языка, в процессе его изучения, особенно в качестве второго иностранного, по известным причинам, в том числе и в силу принципа аппроксимации, снижается круг требований к фонетической правильности речи, что, в свою очередь, порождает необходимость совершенствования интонационных и слухо-произносительных навыков обучающихся.

Природа фонетических отклонений

При обучении в высших учебных заведениях по лингвистическим направлениям подготовки уровень владения иностранным языком студентов бакалавриата должен быть не менее В1 по европейской шкале языковой компетенции. Более того, данный уровень выступает в качестве обязательного условия формирования и развития коммуникативной компетенции, изучающего английский язык как иностранный. В случае несоответствия указанным условиям не представляется возможным формирование профессиональных компетенций в должной степени, что снижает вероятность успешного функционирования в условиях межкультурной коммуникации в общем и успешного трудоустройства, в частности.

Проблема состоит в том, что фонетические отклонения при изучении английского языка как иностранного возникают еще в начальной школе, на самых ранних этапах изучения, но опыт показывает, что в звучащей англоязычной речи учителей зачастую наблюдаются стойкие фонетические отклонения от норм. Такое положение дел фиксируется повсеместно, несмотря на то, что образ учителя иностранного языка ассоциируется с эталоном в постижении основ иного языка, а его речь (артикуляция, дикция, интонация, темп и т. д.) является инструментом для четкого и ясного изложения мысли, доступной для всех категорий обучаемых [Головчанская, 2014, 135].

В то же время применение аудио- и видеоматериалов на уроках, несмотря на техническую оснащенность многих школ, происходит нерегулярно. Изучение иностранного языка, как правило, начинается с вводного фонетического курса и в большой степени построено именно на формировании базовых слухо-произносительных навыков. Закладываются знания о специфике языка и его фонетической составляющей. Но в описываемых условиях обучающиеся лишаются возможности эффективно подготовиться к участию в англоязычной межкультурной коммуникации как «основе формирования социальной идентичности, социальной ответственности, которая осуществляет духовно-нравственное воспитание личности» [Сороковых, Прибылова, 2015, 142].

Причиной ошибок, наблюдаемых в речи школьных учителей, нередко является фонетическая фоссилизация. Следует отметить, что такого рода нарушения с большим трудом поддаются корректировке, поэтому явление *фоссилизации* требует особенно тщательного анализа и разработки эффективных мер, направленных на:

- 1) сокращение проявлений фоссилизации с учетом роли и значения фонетической компетенции в англоязычных межкультурных коммуникациях;

- 2) формирование фонетической компетенции учащихся вузов (в частности, будущих педагогов).

В настоящее время в системе обучения студентов английскому языку на первый план выходит необходимость определить круг признаков, позволяющих идентифицировать фонетическую интерференцию и фонетическую фоссиллизацию в речи студентов бакалавриата педагогического направления подготовки, изучающих английский язык, с целью их дальнейшей корректировки. Фонетическая компетенция лежит в основе коммуникативной компетенции. Без нее не представляется возможным полноценное общение на английском языке.

Проблема фонетических деформаций

Занимаясь исследованием проблемы фоссиллизации, С.С. Польская отмечает, что по мере изучения иностранного языка уровень компетенции учащегося неизбежно должен расти, а финальной точкой изучения должно стать владение языком на уровне носителя, однако ряд исследований показывает, что это происходит крайне редко. Более того, некоторые исследования демонстрируют, что вплоть до 95% лиц, изучающих иностранный язык, не способны достичь компетенции носителя языка, переставая прогрессировать в своем знании по мере достижения промежуточного варианта знания языка, при котором они узнают правила, отличные от системы изучаемого языка. В других исследованиях отмечается, что с данной проблемой сталкиваются от 15 до 60% изучающих иностранный язык. Подобное явление называется фоссиллизацией [Польская, 2018].

В рамках определения идентификационных признаков фонетической интерференции и фонетической фоссиллизации представляется целесообразным рассмотреть указанные явления в том числе и с позиции психолингвистики. Психолингвистическая теория отражает автоматическое расчленение речевого потока на отдельные группы дифференциальных признаков, которые идентичны компонентам родного языка лиц, изучающих английский как иностранный.

При этом нельзя не отметить, что на практике фоссиллизация часто связана с таким явлением, как интерференция. Языковая интерференция может стать довольно серьезным барьером на пути к успешному освоению иностранного языка, в частности в ходе освоения слухо-произносительных навыков. В данном аспекте следует обратить внимание на то, что некоторые признаки фонем могут быть нерелевантными с позиции фонологической системы родного языка учащихся, но при этом являться дифференциально значимыми с позиции изучаемого языка. В то же время малозначимые на первый взгляд характеристики изучаемого иностранного языка могут стать фундаментальными в ходе восприятия и воспроизведения речи на этом языке. Отсюда можно сделать вывод о том, что носитель любого языка в той или иной мере превращает незнакомую ему последовательность звуков (любое незнакомое звучание) в последовательность, включающую фонемы его родного языка. Все это приводит к ошибкам фонологической интерпретации и, как следствие, нарушениям коммуникативной функции. Важно также отметить, что свойства искусственного билингва, определяемые фонологическом слухом, который сформирован в его языковом сознании, можно рассматривать в качестве наиболее общего объяснения такого явления, как интерференция.

Причины и признаки интерференции

Интерференция, как и фоссилизация, может рассматриваться на разных уровнях языка, в различных аспектах, которые так или иначе помогают выявить ее идентификационные признаки. Во-первых, интерференция может выступать в качестве *процесса* взаимодействия двух и более лингвистических систем. Во-вторых, она может быть *результатом* их взаимодействия. Наконец, интерференция также является и *предпосылкой* такого взаимодействия, при этом фоссилизация – процесс укоренения ошибки и превращения ее в речевую привычку студента, изучающего неродной язык. Чаще всего это происходит, когда ошибка не препятствует коммуникации и, следовательно, реакция собеседника ее не отражает. В таком случае говорящий не чувствует необходимости поправить себя [Панарина, 2013].

Отклонения от норм произношения вторичного (изучаемого) языка позволяют говорить о фонетической интерференции, т. е. интерференции на звуковом уровне, который подразумевает сопоставление дифференциальных признаков и правил распределения фонем.

Неполная дифференциация фонем вторичной языковой системы определяет такой признак интерференции, как *недоразличение* фонем. Если она присутствует как в изучаемом, так и в родном языке, при этом один из ее признаков встречается в родном только в определенных случаях, а в изучаемом он является обязательным, то в речи могут возникать неверные реализации фонемы [Вишневская, 2013].

Сверхдифференцированность фонемного состава второго языка – также одна из проблем проявления интерференции. Сверхдифференцированность подразумевает выделение в речи учащегося определенного обязательного для данной фонемы признака в родном языке.

Реинтерпретация различий фонем вторичной системы (*reinterpretation of distinction*) представляет собой переразложение дифференциальных признаков фонем вторичной системы. В этом случае признаки, которые в изучаемом языке в звуке представлены одновременно, в родном языке распределяются между несколькими последовательными звуками.

Субституция звуков речи (*action phone substitution*) – это неразличение иррелевантных признаков фонем. Звуковая субституция возникает в речи двуязычного носителя в результате отождествления фонем вторичного языка с близкими звуками первичного, в какой-то степени сходными с ними

Комплекс фонетических ошибок, которые обусловлены интерференцией в речи, произносимой на иностранном языке, называются акцентом. Фонетический акцент признается признаком, отражающим несовершенное владение иностранным языком. В ряде случаев акцент может даже негативно сказываться на коммуникативном процессе, затрудняя его. Важно принимать во внимание тот факт, что речь на иностранном языке не бывает строго выдержанной согласно системным требованиям и нормам родного языка, поэтому полное устранение интерференции лица, изучающего иностранный язык, представляется практически невозможным.

Причины и признаки фоссилизации

Понятие *фоссилизация* переводится с английского языка как *окаменение* и ранее использовалось в геологии. Термин *фоссилизация* в лингвистике был введен в 1972 г. Л. Селинкером, который на основе наблюдений сделал вывод о том, что большинство взрослых людей (95%), изучающих иностранный язык, не могут освоить его на уровне носителей, в то

время как дети успешно могут справиться с этой задачей [Selinker, 1972].

Обратимся к более подробному исследованию феномена фоссилизации, связанного с теорией Л. Селинкера, который ввел в обиход термин *interlanguage*, которое можно перевести как *межъязычие*. Межъязычие следует рассматривать как переходную *третью систему*, образующуюся у лиц, изучающих иностранный язык, под воздействием первичной системы родного языка и вторичной системы языка изучаемого.

А.Н. Хомицкая обращает внимание на утрату ряда характеристик, имеющих коммуникативную значимость. Так, зачастую выявляется нарушение аутентичного воспроизведения звуков, фундаментальных интонационных речевых рисунков. Кроме того, наблюдается некорректное использование некоторых фонетических закономерностей иностранного языка [Хомицкая, 2006].

Выявление признаков фоссилизации требуется для устранения их проявлений. Преодолеть проблемы фоссилизации можно путем применения всевозможных компенсаторных приемов и стратегий, представляющих собой применение языка в ходе практического общения.

В ходе всевозможных исследований у лиц, изучающих английский язык как иностранный, были выделены следующие признаки, позволяющие говорить о фоссилизации в системе вокализма и в системе консонантизма.

Распространенным признаком фоссилизации является невоспроизведение нейтрального гласного звука /ə/, что приводит к отклонению в ходе произношения наиболее нейтрального гласного звука, а также долгих монофтонгов. Кроме того, наблюдается гиперкорректное произношение английских гласных переднего и заднего ряда. Еще одним признаком является нарушение степени воспроизведения лабиализации английских звуков, а именно чрезмерное округление и выпячивание губ русскоязычными студентами в выговаривании звуков /ʊ/, /u:/, /aʊ/, /əʊ/, /ʊə/. Продвижение артикуляции главных английского языка является довольно распространенным идентификационным признаком интерференции, а именно – интерференции навыков артикуляции гласных русского языка.

В системе консонантизма наблюдаются следующие виды проблем:

- 1) палатализация английских согласных;
- 2) веляризация английских согласных;
- 3) невоспроизведение глоттализиции, что служит причиной некорректного произношения сомкнутых согласных и аффрикат;
- 4) отсутствие придыхания при произношении сильных аспирируемых согласных.

Итак, фоссилизация в первую очередь вызвана интерференцией как неотъемлемым компонентом процесса постепенного проникновения иноязычного элемента в систему воспринимающего языка.

Заключение

Источниками фонетической интерференции являются различия контактирующих языков в составе фонем, их позиционно-комбинаторных аллофонов, несовпадение фонемной дистрибуции и т. д. Фоссилизация, будучи вызвана схожими причинами, в первую очередь базируется на понятии *межъязычия* как третьей системы, которая образуется у изучающих иностранный язык под влиянием первичной системы (родной язык) и вторичной (изучаемый язык). Фонетическая интерференция по большей части считается учеными предсказуемой и устранимой за счет снижения интерферирующего воздействия родного языка в ходе обучения

иностранным, в то время как фоссилизация фонетических навыков представляется трудно преодолимой проблемой, предупреждение и коррекция которой возможны путем поэтапной подачи фонетического материала – от ознакомления до его творческого применения, тщательной и многократной отработки, а также применения различных компенсаторных стратегий и тактик, которые представляют собой применение языка в практическом общении и могут быть реализованы как в аудиторной, так и во внеаудиторной учебной деятельности.

Библиография

1. Вишневская Г.М. Английская интонация (в условиях русской интерференции). Иваново: Издательство Ивановского государственного университета, 1985. 84 с.
2. Вишневская Е.М. Фоссилизация как причина деформации фонетических навыков студентов, изучающих иностранный язык // Среднее профессиональное образование. 2013. № 8. С. 15-19.
3. Головчанская И.И. Роль и место фоностилистической компетенции в профессиональном портрете учителя иностранного языка – бакалавра // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. Вып. 4 (57). С. 134-138.
4. Панарина М.А. Проблема дефоссилизации на продвинутом этапе изучения иностранного языка // Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Таможенные чтения – 2013. Современный мир: проблемы глобализации». СПб., 2013. С. 379-382.
5. Польская С.С. К вопросу о фоссилизации при изучении иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 1. С. 165-169.
6. Сороковых Г.В., Прибылова Н.Г. Взаимодействие языка и культур как методическая проблема // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. № 32 (4). С. 141-144.
7. Хомицкая А.Н. Текст, текстовая деятельность и речевое поведение // Современные аспекты лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. Нижний Новгород, 2006. С. 90-107.
8. Bialystok E. The structure of age: in search of barriers to second language acquisition // Second language research. 1997. Vol. 13. No. 2. P. 116-137.
9. Selinker L. Interlanguage // International review of applied linguistics in language teaching. 1972. Vol. 10. No. 1-4. P. 209-232.

Analysis of identification features of phonetic interference and phonetic fossilisation

Ekaterina M. Vishnevskaya

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of linguistics and translation studies,
Moscow City Pedagogical University,
129226, 4 2nd Selskokhozyaystvenny passage, Moscow, Russian Federation;
e-mail: kate.vishnevsk@ya.ru

Abstract

The article presents the results of the research into phonetic deviations and proposes a number of ways of preventing further deterioration of phonetic competency in the process of second language acquisition. The study is based on works written by Russian and foreign linguists. The author of the article also uses her own experience of teaching the English language. The research emphasises correlation between fossilisation, interference, and interlanguage in a phonetics frame, with respective terms being defined through similarities and differences accordingly. The paper points out that identification of phonetic interference and phonetic fossilisation must be overviewed

from the perspective of psycholinguistics. The psycholinguistic theory divides the process of naturally occurring articulation into strictly differentiated segments with respective characteristics. The author makes an attempt to distinguish between the terms *phonetic interference* and *phonetic fossilisation* by analysing these phenomena and revealing their characteristic features. The fossilisation of phonetic competency is hard to overcome, yet corrections to be made should involve a step-by-step educational approach with in-depth rendering of phonetic material. Such rendering implies compensative strategies and tactics to be adopted in both in-class and out-class learning. Relevant deviation adjustment methods are of prime importance and should be applied to second language acquisition.

For citation

Vishnevskaya E.M. (2018) Analiz identifikatsionnykh priznakov foneticheskoi interferentsii i foneticheskoi fossilizatsii [Analysis of identification features of phonetic interference and phonetic fossilisation]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (6A), pp. 233-239.

Keywords

Fossilisation, interference, interlanguage, phonetic deviations, foreign language learning.

References

1. Bialystok E. (1997) The structure of age: in search of barriers to second language acquisition. *Second language research*, 13 (2), pp. 116-137.
2. Golovchanskaya I.I. (2014) Rol' i mesto fonostilicheskoi kompetentsii v professional'nom portrete uchitelya inostrannogo yazyka – bakalavra [The role and place of the phonostylistic competency in the professional portrait of a foreign language teacher – bachelor]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University], 4 (57), pp. 134-138.
3. Khomitskaya A.N. (2006) Tekst, tekstovaya deyatelnost' i rechevoe povedenie [Text, text activity, and speech behaviour]. In: *Sovremennye aspekty lingvodidaktiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov* [Modern aspects of linguodidactics and the technique for foreign language teaching]. Nizhny Novgorod, pp. 90-107.
4. Panarina M.A. (2013) Problema defossilizatsii na prodvnutom etape izucheniya inostrannogo yazyka [The problem of defossilisation at the advanced stage of foreign language learning]. *Sbornik materialov Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem "Tamozhennye chteniya – 2013. Sovremenniy mir: problemy globalizatsii"* [Proc. Conf. "Customs readings – 2013. The modern world: challenges of globalisation"]. St. Petersburg, pp. 379-382.
5. Pol'skaya S.S. (2018) K voprosu o fossilizatsii pri izuchenii inostrannogo yazyka [On fossilisation in foreign language learning]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogy], 1, pp. 165-169.
6. Selinker L. (1972) Interlanguage. *International review of applied linguistics in language teaching*, 10 (1-4), pp. 209-232.
7. Sorokovykh G.V., Pribylova N.G. (2015) Vzaimodeistvie yazyka i kul'tur kak metodicheskaya problema [The interaction between language and culture as a methodological problem]. *Psikhologiya obrazovaniya v polikul'turnom prostranstve* [Educational psychology in polycultural space], 32 (4), pp. 141-144.
8. Vishnevskaya E.M. (2013) Fossilizatsiya kak prichina deformatsii foneticheskikh navykov studentov, izuchayushchikh inostrannyi yazyk [Fossilisation as a cause of deformation of phonetic skills of students learning a foreign language]. *Srednee professional'noe obrazovanie* [Secondary vocational education], 8, pp. 15-19.
9. Vishnevskaya G.M. (1985) *Angliiskaya intonatsiya (v usloviyakh russkoi interferentsii)* [English intonation (under the conditions of Russian interference)]. Ivanovo: Ivanovo State University.